



Relações Públicas da Cidade de Azumino

Língua Portuguesa Nº 124 (Língua Japonesa Nº 228)

MAIO de 2016 – 5月号

População de Azumino: 98,289

Estrangeiros: 1170 (dados de 1º/maio)

Se encontrares um caminho sem obstáculos,  
pensa que talvez não te leve a nenhum lugar.  
(Autor desconhecido)

UTILIDADES / YAKUDATSU'JOUHOU

■ PAGAMENTOS DO MÊS DE JUNHO

6 月の納期 がつのうき

- Primeira parcela do Imposto Residencial “SHIKENMINZEI”
- Conta de água ( para os moradores de Hotaka e Misato)
- Conta de esgoto ( para os moradores de Toyoshina, Horigane e Akashina)

*OBS: As contas acima que contém o código de barra, podem serem pagas também nas lojas de conveniência .*

~ PRAZO DE PAGAMENTO: 30 de Junho (quinta-feira) ~



■ TELEFONES ÚTEIS

おも かんこうしょ でんわばんごう  
主な官公署の電話番号

GERAL	
Prefeitura de AZUMINO	0263-71-2000
POLÍCIA	110
BOMBEIRO / PRONTO-SOCORRO	119
CONSULADO GERAL DO BRASIL em TOKYO	03-5488-5451
EMBAIXADA DO BRASIL	03-3404-5211



**Atenção! O endereço da home page do informativo de Azumino em português, e do consulado do Brasil mudou, confira abaixo:**

- Regional da Imigração em Nagano ( NYUUKOKU-KANRI-KYOKU ) TEL.: 026-232-3317
- Consultas sobre as condições de trabalho dos estrangeiros, em português todas as 3ª e 5ª feira das 9 ~ 16 hs TEL.: 026-223-0553
- Home page da cidade de Azumino em português : <http://www.city.azumino.nagano.jp/site/kohoshi/23791.html>

- - Home page do consulado do Brasil em Tóquio : <http://cgtoquio@itamaraty.gov.br>



■ CLÍNICAS DE PLANTÃO NOS FINAIS DE SEMANA E FERIADOS DO MÊS DE JUNHO

6月の休日当番医 がつ きゅうじつとうばんい

	dia 5 (dom)	dia 12 (dom)	dia 19 (dom)	dia 26 (dom)
Hospitais e Clínicas	FURUKAWA SEIKEI GEKKA IIN HOTAKA <b>82-8880</b>	YAZAKI SHINRYOUJO AKASHINA <b>62-2360</b>	ITOU IIN AKASHINA <b>62-2051</b>	MURAYAMA IIN HOTAKA <b>82-2101</b>
	MOMOSE IIN HOTAKA <b>82-2205</b>	NEZU NAIKAI IIN HOTAKA <b>82-8382</b>	TAKAHASHI IIN HOTAKA <b>82-2561</b>	KAMIYA SHONIKAI IIN TOYOSHINA <b>72-5162</b>
	WADA IIN HORIGANE <b>72-2047</b>	AKAZU SEIKEI GEKKA CLINIC MISATO <b>76-3133</b>	VERISTA HORIGANE SHINRYOUJO HORIGANE <b>87-6700</b>	KOGURE IIN MISATO <b>77-2119</b>
Dentistas	HAYASHI SHIKAI IIN AKASHINA <b>62-2403</b>	ARIAKE SHIKA HOTAKA <b>88-8689</b>	ALPS SHIKA CLINIC MISATO <b>77-8901</b>	YAMADA SHIKAI IIN HOTAKA <b>73-7575</b>

※Há casos em que as clínicas de plantão sofrem mudanças, favor confirmar pelo telefone de informações ( ☎ 0570-088-199)

TELEFONES DOS CENTROS DE EMERGÊNCIAS NOTURNAS

- **Pediatria e Clínica Geral** em frente ao HOKEN-CENTER de Toyoshina (19:00 as 10:00) tel.: 0263-73-6383  
Fechado aos domingos, feriados, feriado de final e início de ano e finados.
- **Informações de Emergência Pediátrica na Província de Nagano** (19:00h as 23:00) tel: # 8000 caso não consiga linha ligue para 0263-72-2000



**SERÁ ENVIADO O COMUNICADO DO PAGAMENTO DO IMPOSTO RESIDENCIAL E PROVINCIAL DO ANO**

**FISCAL 28 (abril 2016 / março 2017)**

平成28年度視県民税納税通知書を発送します

O boleto com 4 parcelas do imposto residencial do ano fiscal 28 (abril 2016 / março 2017) será enviado a todos os receptores na primeira quinzena de junho. Favor verifique o conteúdo e pague as parcelas até a data de vencimento. As parcelas poderão ser pagas na prefeitura, nas suprefeituras, em lojas de conveniência e ou bancos.

As datas de vencimento do ano fiscal 28 (2016 /2017) será de acordo com o quadro ao abaixo. Já para as pessoas que tem o imposto descontado diretamente do salário, a folha do comunicado do imposto será entregue diretamente pela fábrica,verifique por favor.

**Datas de pagamento:**

1ª parcela ➔ 30 de junho (5ªf) / 2ª parcela ➔ 31 de agosto (4ªf)  
3ª parcela ➔ 31 de outubro (2ª f) / 4ª parcela ➔ 31 de janeiro (3ªf)

Mais informações: Seção Fiscal "Zeimu-ka"

**Emissão do Shotoku Shōmeishō "Comprovante de Renda" (Heisei 28 nendo)**

所得証明書の発行は6月10日から

O Shotoku Shōmeishō do ano fiscal 28 (renda do ano 27) está previsto ser emitido a partir de 10 de junho (sexta-feira).

Aos interessados em solicitar o comprovante deverá comparecer na prefeitura e ou em uma das subprefeituras, apresentar o comprovante de identidade ( carteira de habilitação, Zairyu Card, etc). Este comprovante na cidade de Azumino só será emitido para os estavam com endereço registrado na cidade em 1º de janeiro de 2016.

É necessário apresentar uma procuração no caso de solicitação feita por terceiros, (aqueles que não estão no mesmo quadro familiar). Valor da taxa : 300 ienes por folha.

Maiores informações: Seção Fiscal " Zeimu-ka "

**INSCRIÇÃO PARA OS CONJUNTOS HABITACIONAIS DO MUNICÍPIO 市営住宅入居者の募集**

Inscrições para os seguintes Conjuntos Habitacionais Municipais abaixo :

Conjunto Habitacional	VAGAS	PLANTA BAIXA
Tazawa Danchi (Toyoshina)	1 apto (1º andar)	2DK (2 quartos e cozinha)
Yanaguise DANCHI ( Akashina Nakakawate)	1 sobrado	3DK (3 quartos e cozinha)
Famiyu Yanaguise DANCHI ( Akashina Nakakawate)	1 apto (3º andar)	2DK (2 quartos e cozinha)
Famiyu Yanaguise DANCHI ( Akashina Nakakawate)	1 apto (2º andar)	3DK (3 quartos e cozinha)

**Requisitos para a inscrição**

- aos que possuem endereço registrado na cidade de AZUMINO ou que trabalham na mesma ;
- aos que estão com os impostos locais em dia ;
- entre outros. Favor entrar em contato para saber outros detalhes.

**Data da entrada ( iniciar a morar ) :** 1º de Agosto (segunda-feira)

**Período da Inscrição :** de 13 a 21 de junho, das 8:30 ~ 17:00 horas ( exclui sábados, domingos e feriados )

**Como se inscrever :** a partir de 18 de maio ( quarta-feira ) o requerimento de inscrição e o guia para a inscrição está a disposição no balcão do local de inscrição. Preencha o requerimento, junte os documentos necessários e faça a inscrição no período determinado.

Caso o número de inscritos for maior que o número de vagas será decidido por sorteio.

**Informações e inscrições :**  
Seção de Desenvolvimento Urbano "JUUTAKU KAKARI"



**Junho é mês de pagamento do Jidō teate (Auxílio infantil) e da apresentação do Genkyō Todoke (Declaração das condições atuais)**

が つ じ どう て あ て し き ゅ う げ ん き ょ う と ど け て い し ゅ つ  
**6月は児童手当支給・現況届の提出**

● **Genkyou Todoke:**

O **Genkyō todoke** é muito importante, pois permite comprovar a renda do ano anterior, o número de dependentes, as condições atuais para educação e sustento destes (em 1º de junho do ano fiscal corrente), e a categoria do nenkin (pensão) do beneficiário, permiti analisar a possibilidade de continuar recebendo o benefício após junho.

O comunicado aos beneficiários será enviado no início de junho, a declaração "Guenkyou Todoke" com os dados confirmados deverá ser entrega na Prefeitura central (Toyoshina) Setor Infantil (1º andar / balcão 16) até a data limite indicada abaixo.

● **Como entregar o Genkyou Todoke:**

1. **Data limite de entrega: Dia 30 de junho de 2016 (quinta-feira)**

(1) **Recepção na semana, local e horário de entrega :**

Prefeitura Central (Toyoshina) Setor Infantil (1º andar / balcão 16)

**Recepção (semana) das 8:30h às 5:15h.**

2. **Recepção extra:**

De acordo com a programação abaixo sera realizado um horário para recepção extra. Verifique o horáriol e faça a sua entrega.

	Dias	Horário de Atendimento	Local
Sábados e Domingos	18 de junho de 2016 (sáb)	8 : 30h ~ 17 : 00h	Setor Kodomo Shien-ka (Prefeitura de Azumino /prédio principal) Balcão 16
	19 de junho de 2016 (dom)	8 : 30h ~ 12 : 00h Somente pela manhã	
	25 de junho de 2016 (sáb)	8 : 30h~ 17 : 00h	
	26 de junho de 2016 (dom)	8 : 30h ~ 12 : 00h Somente pela manhã	
Após o Horário	7 de junho de 2016 (ter)	17 : 15h ~ 20 : 00h	
	21 de junho de 2016(ter)	17 : 15h ~ 20 : 00h	

Setor Infantil "Kodomo Shien-ka"

## Deu-se início a realização dos exames médicos realizados pela cidade

とくていけんこうしんさ は じ  
**特定健康診査が始まります**

Deu-se início em maio a realização do exames médicos realizado pela cidade, para as pessoas que se inscreveram (através do cartão "hagaki"), para os inscritos foram enviados os comunicados e os questionários com as datas e locais para os exames.

Informações : Setor de desenvolvimento a saúde

## Dia 31 de Maio mundial do combate ao fumo

がつ にち せかいきんえん  
**5月31日は世界禁煙デー**



Quando se fala em dano do cigarro, logo nao vem a imaginação de câncer no pulmão?

A fumaça do cigarro não é prejudicial apenas para o pulmão, ela contém composição química que ingerindo junto com a saliva passa pelo esôfago e chega ao estomago. Entrando na circulação sanguínea ela se alastra pelo corpo.

**\* A pessoa mais importante para você é a primeira a ser prejudicada / Tabagismo Passivo**

As fumaças inaladas pelo cigarro do fumante e a fumaça que e expelida pelo fumante dá-se o nome de tabagismo passivo.

Você sabe quais as consequências que o tabagismo passivo pode provocar a sua saúde?

A fumaça inalada pelo cigarro de um fumante é mais prejudicial que a que o fumante inala diretamente pelo cigarro.

**Conteúdo da composição química inalada pelo tabagismo passivo**

**( Comparado com a fumaça inalada diretamente pelo fumante é muitas vezes maior a quantidade de componentes), veja o quadro ao lado.**

Componete	Porcentagem
amoníaco	46 vezes
monóxido de carbono	4.7vezes
alcatrão	3.4 vezes
nicotina	2.8 vezes

## Fumo de terceira mao ( Third hand smoke )

Todos nós conhecemos os inúmeros malefícios relacionados ao tabagismo ativo e passivo. Mais recentemente, foi criado um novo conceito relacionado ao tabagismo: o "fumo de terceira mão" (thirdhand smoke).

O "fumo de terceira mão" consiste em residuos de cigarros, que são deixados para trás após o fumo, acumulando-se nas superfícies, roupas e e mobílias. Atualmente há uma grande atenção para esta pesquisa.

## Clínica para parar de fumar:

Bairro	Clinica	Telefone	Bairro	Clinica	Telefone
Toyoshina	Kamiya Shinika iin	72-5162	Misato	Takahashi Clinic	77-7880
	Asahi Naika Clinic	50-8075	Horigane	Verista Horigane Shinryojo	87-6700
Hotaka	Takahashi iin	82-2561	Akashina	Tounohara Uchikawa iin	81-2121
	Hotaka Haato Clinic	50-6731			
	Hotaka Byouin	82-2474			
	Suzawa Clinic	82-2993			

Seção de Desenvolvimento da Saúde "Kenkou Suishin-ka"

## Shinshu Azumino Meia Maratona

しんしゅうあづみの  
**信州安曇野ハーフマラソン**

Dia 12 de junho ( dom) será realizado na cidade o evento da Meia Maratona, das 8:00h ao 12:30h. Algumas ruas ficarão interditadas nos bairros de Toyoshina, Hotaka e Horigane. Esperamos a compreensão e colaboração de todos.

Informações: Setor de Desenvolvimento de Turismo



## Emissão do Comprovante de Endereço e outros nas lojas de conveniência

しゅうみんひょう うつしなど こうふかいし  
**住民票の写し等のコンビニ交付開始**

Para quem tem o cartão Koji Bangou Card com foto ( My Number) cartão com número individual com senha , a partir de 7 de julho poderá fazer a emissão dos atestado de residência(juuminhyou), comprovante do carimbo (inkan shoumei) e Koseki (para aqueles que tem o registro em Azumino ) nas lojas de conveniência Seven Eleven, Lawson, Sakuru K e Family Mart .

Obs: 1) Não é possível usar o cartão do inkan touroku (shimin card) em lojas de conveniência.

2) A máquina de emissão de Inkan shoumeisho e Juuminhyo (os usuários são os que tem senha no cartão do inkan / shimin card) que há na prefeitura... será abolida no dia 30 de setembro de 2017.

3) Mesmo para os que tem o cartão Kojin Bangou card com foto, favor não jogue fora o shimin card, pois para retirar o inkan shomeisho no balcão da prefeitura é necessário apresentá-lo.



Shimin Card (Cartão do Inkan)  
Somente no balcão da prefeitura e ou na máquina da prefeitura.



Kojin Bangou Card (My Number Card)

Informações: Setor do Cidadão "Shimin-ka"



**EDITORIAL** Já estamos no final de maio, já podemos ver muitos TAMBO (arrozais) cheios de água com mudas de arroz. Nos dias ensolarado podemos ver dentro dos arrozais o reflexo da paisagem das montanhas do KITA ALPS, imagem que não tenho palavras para descrever a beleza. Espero que todos possam curtir e aproveitar bem esta época do ano.

Informações sobre este Informativo em português

● Prefeitura de Azumino 0263-71-2000